

КРЫМСКИЕ ТОПОНИМЫ В ЧЕТВЕРТОМ ТУРЕЦКОМ ПИСЬМЕ БУСБЕКА

Диана Александровна Шалыга

Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Россия
d.shalyga@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4801-6947>

Аннотация. В статье рассматриваются гипотезы локализации топонима Сциварин, названного Ожье Гисленом де Бусбеком в четвертом «Турецком письме», известном источнике сведений о языке крымских готов. Автор обращает внимание на возможность готского происхождения топонима. Важным критерием для его локализации служит определение «главный город».

Ключевые слова: топонимы, Бусбек, Крым, Мангуп, Сциварин / Скиварин / Шиварин

Благодарности: Статья написана в рамках проекта Минобрнауки РФ, государственное задание FZEG-2025-0001 «Этнические трансформации в Крыму и Таврических степях в Средние века и Новое время».

CRIMEAN TOponyms IN BUSBECQ'S FOURTH TURKISH LETTER

Diana A. Shalyga

V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia
d.shalyga@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4801-6947>

Abstract. This article examines the hypotheses about the localization of the toponym Scivarin, mentioned by Ogier Ghiselin de Busbecq in his fourth *Turkish Letter*, a well-known source on the Crimean Gothic language. The author draws attention to the possible Gothic origin for the toponym. An important criterion for the localization is the definition as “primarias eorum urbes.”

Keywords: toponyms, Crimea, Mangup, Scivarin

Acknowledgement: This article has been written as a part of the project supported by state assignment of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation FZEG-2025-0001 *Ethnic Transformations in the Crimea and the Tauria Steppe in the Middle Ages and the Modern Period*.

В четвертом «Турецком письме» Ожье Гислен де Бусбек в сведениях о жизни крымских готов называет их главные города на полуострове Мангуп и Сциварин / Скиварин / Шиварин: «Aiebat gentem esse bellicosam, quae complures pagos hodieque incoleret, ex quibus Tartarorum regulus, cum expediret, octingentos pedites sclopetarios scriberet, praecipuum suarum copiarum firmamentum: primarias eorum urbes, alteram Mancup vocari, alteram Sciuarin» [17]. Если локализация первого топонима не вызывает сомнений, то второе обозначение до сих пор представляет интерес для исследователей как с точки зрения его этимологии, так и соотнесения с называемым объектом.

П. И. Кеппен считает Сциварином Бусбека некогда греческое поселение Таш Баскан Сюйрен у подножья мыса, на котором возвышается башня Сюйренской крепости [8, с. 291]. Названия близлежащих деревень Кючюк Сюйрен и Бююк Сюйрен на военной топографической карте полуострова, составленной генерал-майором С. А. Мухиным в 1817 г., переданы как Бююк Сиврен и Кучук сиврен [8, с. 291; 5]. Сохранившуюся башню, по свидетельству П. И. Кеппена, местные жители называли просто Кулле, у Ф. Дюбуа де Монпере – Кудлет-кале [8, с. 292; 7, с. 297].

В подтверждение П. И. Кеппен ссылается на описание Мангута / Манкупа у Иоганна Тунманна: «Im Jahr 1560 wohnten hier noch Gothen, welche auch damals Schuren, oder Schivarín, einen Flecken, nicht weit davon inne hatten» [8, с. 292; 25, S. 344]. В русскоязычном издании «Крымское ханство» 1777 года: «В 1560 г. здесь жили готы, обитавшие в то время также неподалеку отсюда в местечке Шурен или Шиварин» [10, с. 35].

Ф. Браун также отождествляет Шиварин с Сюйреню: «Die zweite, Scivarín, ist ohne Zweifel das heutige Dorf Stüren (Буюк-, Кючюк- und besonders Таш-Баскан-Сюйрень, alle drei hart bei einander am rechten Ufer des Belbek, in der Nähe von Mankup)» – Другой, Scivarín – это, вне всяких сомнений, современная деревня Сюйрень (Буюк-, Кючюк- и особенно Таш-Баскан-Сюйрень, все три в непосредственной близости друг от друга на правом берегу Бельбека, неподалеку от Манкупа [15, с. 65].

В. А. Бушаков приводит целый ряд аналогий и считает топоним Сюйрень этноийкимом кипчатского происхождения, образованного от возможного названия реки со значением «Волочащаяся» [2].

Г. Ф. Массманн определяет Шиварин как поселение, расположенное вблизи опустевшего Манкупа: «Schivarín ist ein Flecken, nicht weit von der verödeten Burg» [20, S. 356]. Однако, автор, предполагая возможность опечатки, соотносит название с Бахчисараем: «Man könnte versucht sein, bei Busbeck Scisarin (statt Scifarín, Scivarín) zu vermuten, dass es Schisarn, Baktschisaraj, Bachtschiseraj wäre, wo der alte Palast des Chan war» – Можно поддаться искушению предположить у Бусбека Scisarin (вместо Scifarín, Scivarín), это был Шисарн, Бакчи-сарай, Бахчисерай, где находился дворец хана [20, S. 356].

Допущение, что в записанном Бусбеком названии могли появиться искажения, имеет некоторые основания. По мнению МкД. Стернса, наиболее авторитетным является первое издание [23, р. 41–42]. Как доказывает Э. Шрёдер, оно вышло без участия автора писем с одного из списков, поэтому могло содержать ошибки, сделанные как переписчиком, так и наборщиком-французом [22, S. 6, 15; 9, с. 251]. Кроме того, способ записи примеров из языка крымских готов и названий их городов зависел также и от того, как они были произнесены, и от того, как их услышал и воспринял сам Бусбек. Будучи ученым с разносторонними интересами, он всё же не был филологом-германистом, сосредоточенным на изучении древнегерманского языка. В. Томашек, например, считал, что Бусбек бессознательно пытался подогнать услышанные слова к родному фламандскому языку [24, S. 57; 9, с. 251]. В то же время для информанта-грека готский язык не был родным, что могло наложить отпечаток на его произношение. Специфическими были и условия коммуникации: общение происходило через переводчиков-греков с помощью итальянского языка [23, р. 68]. В отношении крымско-готских форм в разное время был сделан и принят целый ряд исправлений [22, S. 11–15; 23, р. 42–44]. Варианты различного чтения и соответственно транслитерации начальных согласных в обозначении Scivarín обусловлены тем, что одни исследователи ориентировались на латинский язык, на котором написаны письма, другие связывали способ написания топонима с германскими языками, например, с ранненовонемецкой орографией.

Наиболее экзотичный вариант написания топонима встречается в «Истории о Таврии» С. Богуш-Сестренцевича, вышедшей сначала на французском, позже на русском языке. Перечисляя источники сведений о языке крымских готов, автор своеобразно пересказывает сообщение Бусбека: «Барон Бусбек посол императора Фердинанда в Константинополе, в 1562 году, говорил там на немецком языке с татарами посланцами, присланными туда из Таврии для испрошения удовлетворения в некоторых обидах. Он приводит множество слов в подтверждение своего описания, в котором упоминается, что сии посланцы были из Мантуа и Савариса» [3, с. 283; 19, S. 197].

Другим основанием для гипотезы Г. Ф. Массманна, видимо, послужило определение названных городов как главных. Поскольку первым из главных городов названа бывшая столица Крымской Готии, и упоминается, что готы служат в войске правителя татар, вторым главным городом исследователь считает его резиденцию Бахчисарай. Однако ученого и дипломата Бусбека интересуют не только крымские готовы и их язык, со слов тех же информантов он записывает сведения о менталитете и обычаях татар и их правителя [17]. Различая эти народы, в отличие, например, от С. Богуш-Сестренцевича, он не назвал бы резиденцию хана главным готским городом.

Еще одна версия локализации Сциварина / Скиварина / Шиварина и попытка обоснования готской этимологии названия принадлежит А. К. Шапошникову, рассматривавшему как возможные варианты Сюйрень или Эски-Кермен [13, с. 394]. Эту гипотезу поддержи-

вает Ю. А. Беляев, по мнению которого, определение «главный город» больше подходит Эски-Кермену [12]. Результаты археологических исследований показывают, что уже после гибели города, в XIV в. на плато ещё функционировало несколько храмов и пребывала небольшая группа населения [1, с. 257].

Во второй половине XVI в., согласно свидетельству Мартина Броневского, посетившего Крым в 1578 г. и 1579 г., название города уже было забыто: «*Arx & ciuitas quondam antiquissima Mancopiae, & Cercessigermenò à Turcis arce noua & à Cercessio nominata proxima est, nec ea à Turcis & Tartaris, acipsis etiam Graecis propter nimiam vetustatem aliquod cognomen nunc habet*» [17; 8, с. 252]. В переводах: «*In der Nachbarschaft von Mancopia und Cercessigermenum (das von den Türken als „Neue Burg“ bezeichnet und nach Cercessius benannt wurde) lag einst eine sehr alte Burg und Stadt, die aufgrund ihres allzu großen Alters weder bei den Türken noch Tataren und nicht einmal bei den Griechen einen Beinamen hat*» [14, S. 77]. «Недалеко от Манкопа, называемого турками Черкессигерменом, то есть новою Черкесскою крепостью, лежит древний город и крепость, но ни турки, ни татары, ни даже сами греки не знают его имени» (в русском переводе ошибочно отождествляются Мангуп и Черкес-Кермен, согласно оригиналу – «вблизи Мангупа и Черкес-Кермена») [4]. Несмотря на то, что путешествия в Крым Мартина Броневского отделяют от беседы Бусбека со своими информантами примерно два десятилетия, в «Описании Татарии» всё христианское население названо греками, готы автором как часть этого христианского населения не выделяются и не упоминаются.

А. К. Шапошников предлагает готскую этимологию целому ряду крымских топонимов, однако большая часть трактовок автора подвергается справедливой критике [6, с. 237–246; 11]. *Scivarin* является исключением. Н. А. Ганина в своем критическом анализе признает возможность готской основы **scivar* и суффикса принадлежности, соотнесения с материалом *-in*, следовательно, названия со значением «скально-осыпной» [6, с. 244]. Если опираться на рассматриваемые авторами аналогии, то значение топонима может толковаться как «скальный», «из глыбы», «из обломка скалы» (ahd. *skifaro** / *scifaro** / *skivaro** / *scivaro** – nhd. *Splitter, Schiefer, Gesteinbrocken, Felsblock, Klippe* [18]). Если рассматривать записанное Бусбеком название как готское слово, то ему больше соответствует вариант Скиварин. Такое название готское население могло дать «главному городу» на защищенной отвесными скалами возвышенности с регулярной застройкой и пещерами, вырубленными в скальном массиве. Бусбек отличает названные главные города от сельских поселений, в которых еще жили готы: «*complures pagos hodieque incoleret*» [17]. В переводах: «*heute noch mehrere Gaue bewohne*» [21, S. 246–250]; «*to this day inhabit numerous villages*» [23, p. 13]; «и сегодня обитает во многих деревнях» [6, с. 95] (на наш взгляд, и сегодня населяет несколько деревень). Упоминание Мангупа означает, что речь идет о бывших важных локальных центрах, о былом значении которых в 1555–1562 гг. могло еще иметь представление местное население. Поэтому вполне возможным представляется локализация Скиварина Бусбека на плато Эски-Кермен.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айбабин А.И., Хайрединова Э.А. Плитовые могилы XIV в. на плато Эски-Кермен // МАИЭТ. 2019. Вып. XXIV. С. 250–276.
2. Бушаков В.А. Тюркская этноокономия Крыма: дисс. канд. фил. наук: 10.02.06. М., 1991. 341 с.
3. Богуш-Сестренцевич С. Истории о Таврии. СПб.: Тип. Шнора, 1806. 874 с.
4. Броневский М. Описание Татарии // Восточная литература. Средневековые исторические источники Востока и Запада [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Krym/XVI/Bronevskij/frametext.htm>.
5. Военная топографическая карта полуострова Крыма. Составленная по новейшим астрономическим наблюдениям, исправленная и дополненная из лучших военных съемок свиты его Императорского Величества по квартирмейстерской части генерал-майором Мухиным 1816 года, по приказанию г-на генерал адъютанта Князя Волконского 2-го во время управления его оной частью. Гравировано и напечатано в Военнотопографическом депо при главном штабе Его Императорского Величества 1817-го года. СПб.: ВТД, 1817.
6. Ганина Н.А. Крымско-готский язык. СПб.: Алетейя, 2011. 288 с. (Славяно-германские исследования. [Т.] V.)
7. Дюбуа де Монпере Ф. Путешествие в Крым / пер. Т. М. Фадеевой. Симферополь: Бизнес-Информ, 2009. 328 с.
8. Кеппен П.И. Крымский сборник. О древностях Южного берега Крыма и гор Таврических. СПб.: Имп. Акад. наук, 1837. 412 с.
9. Скардильи П. Готы: язык и культура. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Нестор-История, 2012. 388 с.
10. Тунманн И. Крымское ханство / Перев. с нем. Н.Л. Эрнста, С.Л. Беляевской. Симферополь, 1936. 106 с.
11. Шалыга Д.А. К вопросу о готском следе в крымской ономастике // МАИЭТ. 2024. Вып. XXIX. С. 305–312.
12. Шапошников А.К. Словарь древнейшей ономастики Таврического полуострова // Топонимика Крыма 2011: Сб. статей / Сост. Ю.А. Беляев. Симферополь: Универсум, 2011. С. 271–444.
13. Шапошников А.К. Феодоро в письменных источниках // Фадеева Т.М., Шапошников А.К. Княжество Феодоро и его князья. Крымско-готский сборник. Симферополь: Бизнес-Информ, 2011. С. 295–396.
14. Im Auftrag des Königs: Ein Gesandtenbericht aus dem Land der Krimtataren. Die Tatariae descriptio des Martinus Broniovius (1579) / Hrgs. S. Albrecht, M. Herdick, F. Daim. Mainz, 2011. 168 S. (RGZM Monographien. Bd. 89).
15. Braun F. Die letzten Schicksale der Krimgoten. St. Petersburg, 1890.
16. Broniovius M. Tartariae descriptio. Coloniae Agrippinae. 1595.
17. Busbequius Augerius Gislenius D. Legationis Turcicæ epistole quatuor. Quarum priores duae ante aliquot annos in lucem prodierunt sub nomine Itinerum Constantinopolitan et Amasiani. Adiectæ sunt duæ alteræ. Eiusdem de re military contra Turcam instituenda consilium. Parisiis: Beys, 1589.
18. Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html>.
19. Loewe R. Die Reste der Germanen am Schwarzen Meere. Halle, Niemeyer, 1896. 298 S.
20. Massmann H.F. Gothica Minora // Zeitschrift für deutsches Alterthum. 1841. Bd. 1. S. 294–393.
21. Scardigli P. Die Goten. Sprache und Kultur. München, 1973.
22. Schröder E. Busbecqs krimgotisches Vokabular // Nachrichten der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse aus dem Jahre 1910. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1910. S. 1–16.
23. Stearns McD.Jr. Crimean Gothic: Analysis and Etymology of the Corpus. Saratoga, California: Amna Libri & Co., 1978.
24. Tomaschek W. Die Goten in Taurien. Wien, 1881. 75 S.
25. Tunmann J. Der Krimische Staat // A.F. Büschings große Erdbeschreibung. Bd. 4. Das asiatische Russland und die krimische Tartarei. Troppau, Brünn, 1785. S. 305–431.

REFERENCES

1. Aibabin A.I., Khairedinova E.A. Fourteenth-century Slabbed Graves at Eski-Kermen Plato. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii* [Materials in archaeology, history and ethnography of Tauria], 2019, vol. 24, pp. 250–276.
2. Bushakov V.A. *Tiurkskaia etnooikumiia Kryma* [The Turkic Ethno-Oikonymy of Crimea]. Doctoral dissertation. Moscow, 1991, 264 p.
3. Bogush-Sestrentsevich S. *Istorii o Tavrii* [Stories about Tauria]. St. Petersburg, 1806, 874 p.
4. Bronevskij M. Description of Tataria. *Vostochnaia literatura. Srednevekovye istoricheskie istochniki Vostoka i Zapada* [Medieval historical sources of the East and West]. URL: <https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Krym/XVI/Bronevskij/frametext.htm>.

5. *Voennaia topograficheskia karta poluostrova Kryma* [Military topographic map of the Crimean Peninsula]. Compiled from the latest astronomical observations, corrected and supplemented from the best military surveys of His Imperial Majesty's retinue at the quartermaster unit by Major General Mukhin in 1816, by order of Adjutant General Prince Volkonsky II during his command of that unit. Engraved and printed at the Military Topographic Depot at the General Headquarters of His Imperial Majesty in 1817. St Petersburg, Military Topographic Depot, 1817.
6. Ganina N.A. *Krymsko-gotskii iazyk* [Crimean Gothic language]. St. Petersburg, Aleteia Publ., 2011, 288 p.
7. Dubois de Montpereux F. *Puteshestvie v Krym* [Travel to Crimea]. Transl. T.M. Fadeeva. Simferopol, Biznes-Inform Publ., 2009, 328 p.
8. Keppen P.I. *Krymskii sbornik. O drevnostiakh Iuzhnogo berega Kryma i gor Tavricheskikh* [Crimean Collection. On the Antiquities of the Southern Coast of the Crimea and the Tauride Mountains]. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences Publ., 1837, 409 p.
9. Skardil'i P. *Goty: iazyk i kul'tura* [The Goths: Language and Culture]. St. Petersburg, St. Petersburg State University, Nestor-Istoria Publ., 2012, 388 p.
10. Tunmann I. *Krymskoe khanstvo* [Crimean Khanate]. Transl. N.L. Ernst, S.L. Beliavskaya. Simferopol, 1936, 106 p.
11. Shalyga D.A. On the Question of the Gothic Trace in the Crimean Onomastics. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii* [Materials in archaeology, history and ethnography of Tauria], 2024, vol. 29, pp. 305–312.
12. Shaposhnikov A.K. Dictionary of the most ancient onomastics of the Tauride Peninsula. *Toponimika Kryma 2011* [Toponymy of Crimea 2011]. Comp. Iu.A. Beliaev. Simferopol, Universum Publ., 2011, pp. 271–444.
13. Shaposhnikov A.K. Theodoro in written sources. In: Fadeeva T.M., Shaposhnikov A.K. *Kniazhestvo Feodoro i ego kniaz'ia. Krymsko-gotskii sbornik* [The Principality of Theodoro and its Princes. Crimean-Gothic Collection]. Simferopol, Biznes-Inform Publ., 2011, pp. 295–396.
14. Albrecht S., Herdick M., Daim F. (Hrgs.). *Im Auftrag des Königs: Ein Gesandtenbericht aus dem Land der Krimtataren. Die Tartariae descriptio des Martinus Broniovius (1579)*. Mainz, 2011, 168 S. (RGZM Monographien, Bd. 89).
15. Braun F. *Die letzten Schicksale der Krimgoten*. St. Petersburg, 1890.
16. Broniovius M. *Tartariae descriptio*. Coloniae Agrippinae, 1595.
17. Busbequius Augerius Gislenius D. *Legationis Turcicæ epistole quatuor*. Quarum priores duae ante aliquot annos in lucem prodierunt sub nomine Itinerum Constantinopolitani et Amasiani. Adiectæ sunt duæ alteræ. Eiusdem de re military contra Turcam instituenda consilium. Parisiis, Beys, 1589.
18. Köbler G. *Althochdeutsches Wörterbuch*. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html>.
19. Loewe R. *Die Reste der Germanen am Schwarzen Meere*. Halle, Niemeyer, 1896, 298 S.
20. Massmann H.F. *Gothica Minora. Zeitschrift für deutsches Alterthum*, 1841, Bd. 1, S. 294–393.
21. Scardigli P. *Die Goten. Sprache und Kultur*. München, 1973.
22. Schröder E. Busbecq's krimgotisches Vokabular. *Nachrichten der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*. Philologisch-historische Klasse aus dem Jahre 1910. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1910, S. 1–16.
23. Stearns McD. Jr. *Crimean Gothic: Analysis and Etymology of the Corpus*. Saratoga, California, Amna Libri & Co., 1978.
24. Tomaschek W. *Die Goten in Taurien*. Wien, 1881, 75 S.
25. Tunmann J. *Der Krimische Staat. A.F. Büschings große Erdbeschreibung*. Bd. 4. Das asiatische Russland und die krimische Tartarei. Troppau, Brünn, 1785, S. 305–431.

Информация об авторе

Шалыга Д. А. – старший научный сотрудник НИЦ истории и археологии Крыма Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского, Researcher ID: AAT-4916-2020.

Author information

Shalyga D. A. – Senior Researcher at the History and Archaeology of the Crimea Research Centre of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Researcher ID: AAT-4916-2020.